

บทที่ 4

บทสรุป

ผู้ศึกษามีความภาคภูมิใจที่ได้แปลหนังสือเรื่อง *บิดาแห่งมวลชน (Universal Father)* ซึ่งเป็นพระชีวประวัติของสมเด็จพระสันตะปาปาจอห์นปอลที่สอง ประพันธ์โดย แกรี โอ คอนเนอร์ ได้รับการตีพิมพ์สู่สาธารณชนเมื่อปี ค.ศ. 2005 อันเป็นปีเดียวกับที่พระองค์ท่านสิ้นพระชนม์ ทำให้ผู้ที่ชื่นชอบและชื่นชมในพระจริยวัตรของพระองค์ท่านอยู่แล้ว ได้ทราบเรื่องราวและเกร็ดชีวิตอื่น ๆ ของพระองค์ท่านอันเป็นที่น่าประทับใจอย่างยิ่ง

หนังสือเล่มนี้ ผู้เขียนใช้ถ้อยคำที่เข้าใจยาก มีการอ้างอิงประวัติศาสตร์ของชาติโปแลนด์ และชาติอื่น ๆ ใกล้เคียง อีกทั้งได้กล่าวถึงบุคคลสำคัญ ๆ ทางด้านวัฒนธรรมและศิลปะการละคร อีกมาก ทำให้ผู้ศึกษาต้องใช้เวลาในการค้นหารายละเอียดและความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับชื่อบุคคล ชื่อสถานที่ และเหตุการณ์สำคัญในประวัติศาสตร์ เพื่อที่จะเข้าใจสิ่งที่ผู้เขียนกล่าวถึง ซึ่งเมื่อทราบความหมายของคำหรือชื่อนั้น ๆ แล้ว ผู้ศึกษาสามารถเข้าใจความหมายของบริบทนั้น ๆ ได้ กระจางขึ้น อย่างไรก็ตาม แม้จะต้องใช้เวลาค่อนข้างมากในการหาข้อมูลเพิ่มเติม ก็ไม่ได้ทำให้เป็นการเสียเวลาโดยเปล่าประโยชน์ ผู้ศึกษาสามารถนำข้อมูลเหล่านั้นมาเป็นคำอธิบายเพิ่มเติม เพื่อให้ผู้อ่านมีความรู้ และเข้าใจเนื้อหาเกี่ยวกับพระประวัติขององค์พระสันตะปาปามากยิ่งขึ้น

นอกจากนี้ มีหลายตอนที่ผู้เขียนอ้างถึงบทประพันธ์ของสมเด็จพระสันตะปาปาที่เป็น บทกวี ในการแปลช่วงนี้ ผู้ศึกษาคิดว่าในเมื่อต้นฉบับเป็นบทกวี ฉบับแปลก็ควรทำแปลเป็นบทกวี ด้วยเช่นกัน จึงเป็นความพยายามมากขึ้นอีกระดับหนึ่งของผู้ศึกษา และในการแปลเป็นบทกวีนี้ ผู้ศึกษาได้เลือกที่จะแปลบทกวีส่วนใหญ่เป็นกลอนแปดและกลอนหกเท่านั้น ผู้ศึกษาไม่ชำนาญเรื่องบทร้อยกรองประเภทอื่น ผู้ศึกษาต้องพยายามทำความเข้าใจภาษาต้นฉบับให้กระจาง เนื่องจากบทกวีส่วนใหญ่ที่ผู้เขียนนำมาอ้างอิงอย่างสั้น ๆ บางครั้งต้องใช้ความพยายามอย่างมากที่จะเข้าใจความหมาย เป็นต้น ความหมายของคำสรรพนาม it หรือ they ว่าหมายถึงอะไร หรือ ผู้ใด แต่เนื่องด้วยผู้ศึกษานับถือศาสนาคริสต์นิกายโรมันคาทอลิก จึงมีความเข้าใจพิธีกรรมและ คำสอนในศาสนาพอสมควร จึงทำให้สามารถเข้าใจสิ่งที่ผู้เขียนกล่าวถึงและช่วยในการตีความ เนื้อหาได้ไม่ยากมากนัก และเนื่องจากความจำกัดในเรื่องจำนวนคำในบทกวี และผู้แปลที่ดีต้อง ถอดเนื้อความให้ได้ครบถ้วนในบทแปล จึงเป็นการทำทนายพอสมควรเมื่อแปลเป็นบทกวี อีก ประการหนึ่งผู้ศึกษามีความเห็นว่า

การถ่ายทอดบทกวีในภาษาต้นฉบับมาเป็นบทกวีในภาษาฉบับแปลจะทำให้งานแปลมีความสมบูรณ์และทรงคุณค่ายิ่งขึ้น

ผู้ศึกษายังพบว่าในการแปลครั้งนี้ ผู้ศึกษาต้องใช้ภาษาสองประเภทคือระดับธรรมดาสำหรับบุคคลทั่วไป และใช้คำราชาศัพท์เมื่อต้องแปลเรื่องในช่วงที่พระองค์ท่านได้รับแต่งตั้งเป็นพระสันตะปาปาแล้ว ทั้งนี้ ในขนบธรรมเนียมของไทยเรา ต้องใช้คำราชาศัพท์กับพระราชาคณะ

นอกจากนี้ ผู้ศึกษาได้ประสบปัญหาในขั้นตอนการแปลในระดับการถ่ายทอด เนื่องจากทุกภาษามีการแปรตามลักษณะหรือสถานการณ์ของผู้พูด ดังนั้นในการแปลจากภาษาหนึ่งมาสู่อีกภาษาหนึ่ง ผู้แปลต้องคำนึงถึงเรื่องลำดับชั้นในสังคมของผู้พูด ต้องคำนึงถึงปัจจัยเรื่องเพศ อายุ ถิ่นกำเนิด และเชื้อชาติ และต้องสามารถถ่ายทอดภาษาโดยคงสถานการณ์ของผู้พูดในภาษาเป้าหมายไว้ให้ได้ใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับให้มากที่สุด

ในการแปลและจัดทำสารนิพนธ์ขึ้นนี้ ผู้ศึกษาได้รับประโยชน์มากมายในเรื่องการแปลจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย นอกเหนือจากการที่ผู้ศึกษาได้สามารถนำความรู้และประสบการณ์ที่ได้มาประยุกต์ใช้ในทางปฏิบัติและได้เรียนรู้วิธีต่าง ๆ ในการแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นในการแปลแล้ว ผู้ศึกษายังได้รับคำชี้แนะที่เป็นประโยชน์ยิ่งจากอาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ศึกษาได้เรียนรู้มากจากสิ่งที่ท่านแก้ไขในงานแปลฉบับแรก ๆ ที่ส่งให้ท่านตรวจ ทำให้ผู้ศึกษาได้เห็นข้อผิดพลาดและทราบว่าควรจะปรับเปลี่ยนคำและบทแปลอย่างไรให้ดีขึ้น

ผู้ศึกษาหวังเป็นอย่างยิ่งว่างานสารนิพนธ์ขึ้นนี้จะประโยชน์แก่ผู้สนใจด้านการแปล และหวังใจว่าการแปลและการวิเคราะห์ปัญหาการแปลโดยใช้ทฤษฎีการแปลแบบตรงตัวและทฤษฎีการแปลแบบเอาความในการแปลงานชิ้นนี้ รวมทั้งข้อเสนอแนะต่าง ๆ ข้างต้นจะเป็นแนวทางให้ผู้สนใจด้านการแปลได้ศึกษาและเรียนรู้ต่อไป